

編號 2.6.31-44.3.1-14.

小船及家屋落成禮

歌唱：

歌詞翻譯：音譯：董瑪女；字譯、詞意：郭健平

編號：2.6.34.3.4.

下午歌會

0:01 謝紅顏

minamong ko toda lolo a veza
魚 我 大 石斑
minioli a vanaka namen
拾回 魚網 我們
no kappanoma mo a mirayon a
你 先 落成
.....mangyid do vanoa
返回 港灣

詞意：我原來已備好禮芋,但未能如預期。

01:02 周爵位 syapen matenens

tana imo am, beken ka pa vali a
如 你 如 同
to mo rana piwalama do oned mo a
放在 心上 你
a nokappanoma mo a mirayon
先前 落成
minateneng do palapalanganin
很會 方向

詞意：你與我一樣受到讚美，在先前落成時，懂得做打算。

04:00 黃才華 syaman ngalngalen

oya sira micanenenenet o malalavayo a tao
相互競爭 年輕 人
malangangay a vavayo a tao a
相似 年少 人
ipanowang a no aorod
船龍骨 前庭
..... inalan a kaoranan
羽飾 船
nilagilagitan a mo so taotao
連接 人形紋
komavos no avat no morong
完成 槳 船首
ta no kahatawan mo a mirayon am
承載 你 落成

misikep do minting a azazaginit
 好運 浮出 飛魚
 kano micaooksoen a arayo
 和 跳躍 鬼頭刀

.....

詞意：現在的年輕人相互競爭，你雕刻人形紋的小舟，有華麗的羽飾，在你落成下水時會收穫飛魚和鬼頭刀。

07:38 謝紅顏 kotan – syapen mapapo

akokay si pisaviken no ovay a
 好 至寶 金箔
 omngaran ja no voko no anohod
 命名 句子 歌
 ta abo o ivaon namen do tatala namen
 無 禮物 我們 船 我們
 abo so ora a abo so akawen a
 無 芋頭 無 芋田
 ori o rawayan jiyamen
 所以 譏笑 我

詞意：摯愛的晚輩,你用讚辭歌頌我們的船,但我們沒有芋頭和田地，因此讓人譏笑。

09:22 謝加雄 syapen mangipat

kongo paro o i.
 用 什麼
 o yanio pinisamorong a vozong a
 你們 扛負 浪人參
 manavo so atbed a omazobo a
 衝 浪 搯
 isaboy so sahad na kano mori
 灑 艙 船首
 ngaran si masikep a ka ni manhatay
 名字 好運者 超越者
 kasaing do ngaran na si manai
 取代 名字 吊掛者
 kapanainai so among no zyong
 吊掛 魚 漂流木
 do minalep a tangoz no arayo
 光滑 尖頭 鬼頭刀
 a kano sikatlo a minapan mo
 和 三百 飛魚
 a konongan na si manaik
 應驗 吊掛者

詞意：不知你們扛負的浪人參魚，你們搵浪祈福船首，他的名字是超越者，另一名字是吊掛者，他常獲飛魚與鬼頭刀。

13:10 黃才華後面之人

.....
sinaotaoan a minorongan a
人形紋 羽冠
..... abo so ora am.
空無一物
.....

詞意：雕刻人形紋戴著羽冠，空無一物

14:44 戴眼鏡

vonong n sairem o
分別 傍晚
ingaran do mori no tatala nio
命名 船首 船
vonong no makoyab ...
分別 下午
kano volangat a miinap so repay
和 銀兜 串 銀
kapananara nia so pinaraes am
召喚 順流
.....
.....na macimocimoa
初學者
mateneng a pinanan
很會 工作
icakmi soahahapen
像 各形各樣

19:00 謝紅顏

mangay ka pa do panonowja tao a
去 你 長壽 人
omngaran ja no voko no anohod
命名 句 歌
marahet do kamatamatan sia
難看 觀看
ta oya na pa jiyapainainara
未習慣

詞意：願你長壽，你欲歌讚詞，但因他初次建造，而覺難看

20:44 謝加水 syaman maningkad

raod 部份

.....
 langaraen ka na,
 命名
 komavang sia do
 划槳者
 palamoen na ori ,
 繼承 那
 pisongasongayan so among a
 滿載 魚

anohod 部份
 to ko rana sira minaminasian a
 慰問
 kamo maciinainara do
 你們 跟隨
 adan a ipapareng no inapo
 原 建造 祖先
 oya ko sira pacikalaokawan
 為 我 他們 被譏笑
 ta akma ta i mitozid do ananeng
 我們 平均 坪
 ta minangarokaroa o inapo
 分割 祖先
 akawen a jiyavaliyaci no rapan
 田 半百 腳板
 icabo no vaon no cinaoranan
 無 慶祝 小舟
 ori o rawarawayan so zipos
 批評 親戚

詞意：我只有慰問的意思，你們建造的小舟沒有慶禮，因我們有同源的祖先，將少數的芋頭田分割成不到半百，所以落成時遭人譏笑。

27:08 周永輝之父

arakorako o anianig ta jimo
 要大 歉意 你
 a minapaing sia do anohod
 讚詞 歌
 cinaotaoan a kaoranan
 雕刻 小舟
 oya mo sira pacikalaokawan
 你 被譏笑
 oya pa so kapanlag do rayon
 初次 慶祝 落成
 to mo rana piwalama do oned mo
 你 放在 心中
 do cinaotaoan mo a kaoranan

雕刻 你 小舟

詞意：我對你的歉意更深，你創詞歌頌小舟，我們使你也受人譏笑，第一次建造小船，你就當成初學者。

29: 40

.....akmi saza piwalaman
像 高屋 休憩
..... no tatala
小舟
ji mo a vaoni no zizisayin
不能 禮物 芋頭
ta oya da inio icapangongoyod
你 批評
ji makamaog so among do inaorod am
未 釣獲 魚 深海
no panalironen ko o nakem am
反之，換言之 我 意思
kongo rana o pinamaogan sia
如何 漁獲
o yakmi adoa so ipamamakong
像 兩隻 木槳
o minaharang do inaorod nio
停泊 前庭

詞意：你們的小舟像高屋般寬，你落成的禮芋不多，受人譏笑批評。但我換句話說，你擺放的芋頭在船兩邊已經足夠。

35:13 黃才華後面之人

arakorako o anianig ko jimo
更深 歉意 你
oya mo sira pacikalaokawan
你 他們 遭批評
ta adan sira to malamoamoon
原 傳承
abo so panonokongan so inomen
無 田埂 飲
tana imo am bneken ka pa vali
你 也 相同
ano kapanoma mo a mirayon
先前 落成
ta abo ica
未 曾
.....pinaranaw
千條

詞意：我對你有更深的歉意，他們不曾有過很多的芋田與水源，讓你跟著受人譏笑，你先前的落成未曾有過千條。

39: 11 呂帆 jyagigno tomimat

kanig mo rana kasnek mo rana

不好意思

o ya ka rana rarakeh apoan
你已 年老 祖父

kazagoman no tod piyangangaya
連著 青年

vooden ko pa jira rakerakeh
引導 年長

o sominamorang do inaorod
前來 前庭

o minivana mangyid do vanoa
疲倦 返航 港灣

kahedhedan no pia evek
圓弧 好

do pinalanek a vottow no lalitan
建立 石子 鵝卵石

do matanaraw a inaorod nio
寬廣 前庭

peywalaman ni voit do mangato
休憩 鳥名 山林

詞意：年老的父祖與青年的小孩，我對你們有深的歉意，當我疲倦的回到圓弧形港灣，上到你們用石頭所蓋的家，我看美麗的小舟。

44:00 謝紅顏

akokay si ovay a koyoyod ko a
至寶 朋友

oya mo yamen pacikalaokawan
我們 受恥笑

a ji makamaog so tatala namen
未 釣獲 小舟

詞意：我至寶的朋友，你因我們受到恥笑，沒有慶禮的芋頭。

44:57 周永輝父

tana imo am beken ka pa vali
你 一樣 相同

ta oya da imo icapangongoyod
被 你 話題

oya da icarua no kataotao
姻親 家人

詞意：你與他們同樣受到批評，眾人話題的姻親。

46:05 戴墨鏡的中年人

tana malavong o kayo do ahas na am
雖然 繁多 樹 山林
valiya to zangkap a panodawan
並不 隨意 取材
cipoo a kano itag do hahas na
麵包樹 和 山林
piraporapongan mo a pangpan am
拼貼 置放
ano kamatawan mo a mirayon
出航 落成
kasagaz na do (vavoang) . a arayo
好運 尖頭 鬼頭刀
mangaro so annannaw a kano avang
超越 和 船

詞意：山林的樹木雖然繁多,但並不能隨意使用,只有麵包樹為拼板舟材，再落成出航時釣獲鬼頭刀。

50:32 周永輝父

mangay ka pa do panonowja tawo a
你成 長壽 人
masonong do pinaingan so anohod
順遂 意義 歌
to mo rana piwalama do oned mo
你 就 放在 心中
cinaotaoan a kaoranan am
雕刻 小舟
ori o rawarawayan da sia
批評 他

詞意：願你成為長壽之人，你的讚詞意義平順，無法開口，雕刻的小舟使他受批評。

編號 2.6.35-42.3.5-12.

晚上歌會-1

紅衣服的老人 0:00

.....
ori o rawarawayan jiyaken
批評 我
ma..... cinivivyong a makarang
寬 高屋
ji na makamaogi so ?
創建

詞意：因創建的高屋，我被批評。

01:53 謝紅顏

kanig rana no makaikailian

不好意思 全部落

ji ko a minavaoz o kakaod

未 抬不動 槳

oya na yaken ji

把 我

anoanood o cinedkeran ...

歌 十人舟

詞意：對全部落我感到不好意思，我抬不動我的槳，他把我.....

03:02 紅衣服的老人

inaoy pa no kalida ko a tao

想念 年輕 我

.....do vanowa Jimagaod

港灣 小蘭嶼

to minana.....azazaginit

飛魚

..... italilis na no mamakong

向前 划著

..... sipivanavanaken

掌舵者

05:15 林新羽

jiyateneng o mamareng so anood a

不懂 創詞 歌

o yakmi

像

masipitazing do panmorongan?? na

並立 船首

cinaotaoan a cinaoranan a

人形紋 小舟

imo a pinarepareng da vahay am

你 蓋好 屋子

mala.... namen a malavovowawan

人氣 聚寶物

miwalam do sesdepan ni tozyaw

乘 艙內 小舟

ta ya na imo yongosen no anood

被 你 頌讚 歌

no kaliman

快速

madaday a miinap so ovay

全部 串串 金箔

to mirawat a kapalanoanood

複頌 歌唱

詞意：我不會創詞，像.....? 雕有兩邊的人形紋的小舟，停放在屋子裡，祈它能聚魚氣，聚財寶於艙中。你被身戴金箔的人讚頌著。

11:31 謝紅顏

oya ko rana rarakeh apoan a
你 老年 祖父輩
oya ko rana ji makarawa
你 你
mitaretarek mangap so adpeh
不同 用 尺
masi.....

詞意：你已是祖父輩的老人，無力勞動.....

12:36 謝加雄

oya kmi ka..

vahay namen a aorod namen
家 我們 前庭 我們
vahay a kano tagakal a aorod
家 和 涼亭 前庭
main pa so makarang a vilad ??
高 帆

詞意：家的前庭，涼亭的前庭.....

13:53 謝加雄

minangay namen somoo Jimagaod
前去 我們 火把 小蘭嶼
minala namen
我們
minapo namen rana mavarivad
從 我們 已 疲勞
alanipogpog azazaginit
飛游 飛魚
icaod mangaod
划 划駛
iparangirang so kaoden a wawa am
彩虹 划 海水
inanayidan no vanoan namen
連綿 港 我們
.....do paparalan sia
拖船

詞意：我們前往小蘭嶼，已火把捕撈到處游動的飛魚，讓我疲倦，我們輕划如彩虹的海水，向延綿的港灣駛去。

16:紅衣服的老人

.....
todaji mi.....

kavang do

乘坐

sira	ovay a tod	ko	piyangangaya
	寶貝	我	視同

17:08 郭健平

.....
kakma mo na

no	yamo na	ipanlag o	rayon
	將	落成	禮典

.... do rako a am
大

.....
ji minikawalam do aorod
靠左 前庭

ji ka pa do vanao namem
港 我們

kamo nimo a sicaoyoyod ko
對不住 朋友 我

pinacilolo ko a minananad
根去 我 前往

itaham ko do araaraen nyo
分享 我 芋頭

kano ninaoyan mo a vakoit
和 釣獲 你 豬

ivaon ja do tayokan ja
慶禮 完成 它

詞意：願你像金箔之身，像高聲的帆，在你落成時，若我是海中之魚，我不願游向你，我們未曾相互共坐吃喝，至是怕對不住朋友，故我跟著前去，分享你的芋頭和豬肉。

22:31 謝紅顏

ji yateneng a mizyazyak am
不 懂 說話

palai Jipaptok a cinahetakan
若 地名 源頭

.....do ilaod a
遠方

minapinawanowa sia Jimaramay am

成港灣 小蘭嶼
 do katedtedan o piniraodan a
 輪流 唱頌
 oya ta pamamaozan so arilos
 釣 大魚
 Jimaramay o sosoowan ta sia
 小蘭嶼 火把
 kalalaw
 小飛魚

詞意：我不太懂得說話，但祖先之源頭來自遠方，把小蘭嶼當成港口，在那釣獲大魚與飛魚。

23:55 黃衣老人

mangay ka pa do panonowja tao
 願 你 長壽 人
 akma ka na i rarakeh a apoan
 像 你 老人 祖父
 jiyateneng a mamareng so anohod
 不懂 創詞 歌
 rakorako o anianig na jimo
 更深 歉意 你
 ta

詞意：願你長壽，你像老者一般，很懂創詞歌頌，他對你的歉意更深。

26:34 紅衣老人

..... no mazacigi a
 樹名
 pivahayan na ni amen Kaisodan
 居住 夏曼 卡漱旦
 ka ni apen Zitoan a rarakeh a
 和 夏本 利多恩 老人
 minan do otod na mineynoway a
 拿 膝 呼吸
 tomilep domikali
 俯視 挖土
o paong do ilaod
 岩石 遠方

30:18 黃杜混

.....toos am
 樹頂
 akma ka na I rarakeh a apoan
 你像 老人 祖父
 ta oya mo jiyakowan a pinanakem
 你 未忘 想望

o pinisazasang mo a kaoranan
 拼成 你 小舟
 o ya mo pinisamorong do apozong(aporon?) a
 兩對 羽飾
 kangay rana do cinayokan ja
 去到 完成
 si pacisarowan do cirawan no arayo
 遇到 出沒 鬼頭刀
 mirayon
 落成

詞意：你像個有智慧的老人一樣，未曾遺忘製造小舟，當你落成之時，你將遇到海中出沒的鬼頭刀。

35:17 帽上有油字老人唱

..... cinaoranan
 小舟
 miyan pa so valawan ta sia
 還有 訓示 他
do kavanavanatan
 山嶺
 minaliali.....a cinaoranan
 拼成 小舟
 ji pa minayowayod so oyat
 未 力量
 ... saliwayan a vavayo a tao
 勁道 年輕 人

37:38 黃才華

.....
 o ji macipananavak so teneng ta
 未 取中 智慧
 ano mina vakong a vatevatek am
 若 書 寫
 o yamo rana cinodah(cinodo) no lima ta
 你 已 疲乏 手
 abo rana ikahadan mo ja
 沒有 遺落 它
 sicapahawak nio so tatala nio
 削磨 小舟 你們
 oya mo pineysamorong no aporong
 你 兩邊 羽飾
 ta, ano kaatawan mo a mirayon am
 出航 落成
 miveyvaez(?) so bingtang a paong
 衝破 翻騰 海

komala so	panavatan mo a	arayo
尋找	索餌	鬼頭刀
.....	mo rana do	aharang
	你 已	港灣

詞意：你的智慧仍是中庸的，作船若像書寫一樣，你已沒有可遺落的，你兩邊裝羽飾的小舟，在出航時，遇到索餌的鬼頭刀。

43:51 帽上有油字老人唱

.....	paingi so	anohod
	創詞	歌
toda	zoazomsa so	morong
	搖擺	船首
livonan na do	picaililiyan a	
圍繞	全島	
.....	so	cinaoranan
		小舟
kalan so	mowamowaw(?) a	arayo
尋	青色	鬼頭刀
.....		

詞意：用歌詞讚頌你搖擺的船首，子孫繞著全島航行，尋我鬼頭刀。

49:45 呂華源父 syapen gyawukbit

.....		
.....	manavata	arayo am
	索餌	鬼頭刀
toda	piyapia o vazit
	還好	妻子
oya na ... no	manavata	arayo
	索餌	鬼頭刀

52:36 蕭天曾 syapen misiva

ano mina	metdeh o	tatala nio
如果	小孩	小舟
oya	ariyoryosen no	anood
	歌頌	歌
sicasagaz do	minting a	azazaginit
好運	浮游	飛魚
oya mo ipanginginaw so		arao
	誘引	大於
simosok do	papatawan nio	sia
往下	十一月	
ganazegezan no	ahas(?) do	ilaod
擁擠		遠方
inazapezan no	zyong do	ilaod
挑戰	大魚	深海

minakasarowan mo a mirayon
 遇到 落成
 ji ciangoa so minaeysaw
 不 變 晴朗
 ta amian pa so iyawawok mo sia
 有著 祈詞 你
 kararatnganan da ya so vowawan
 留著 銀箔

詞意：若將小舟比喻成小孩，用歌來讚頌，它會誘引大魚與飛魚的運氣，到(雅美曆)十一月時，你會航向遠方的深海去挑戰大魚，美好的元氣因你用銀箔祈福而不變。

58:23
 mangay capa do panonowja tao am
 願 長壽 人
 ji yateneng a mamareng so anohod (未完)
 不懂 創詞 歌

詞意：願你長壽，你很會創詞歌唱.....

晚上歌會-2

00:35 帽子有椰油字的老人唱

mangay kamo pa do panonowja tao a
 願 你們 長壽 人
 ji a teneng a mamarepareng so anohod a
 不懂 創詞 歌
 tana imo am beken ka pa vali
 你 一樣 相同
 o yakmi tozmokokok a manok a
 像 鳴叫 雞
 itawaz do ngozngoz do arayo a vakoit
 記號 拖拉 鬼頭刀

.....

詞意：願你們長壽，你們很會創詞，歌唱如同我般，像鳴叫的公雞成了鬼頭刀釣獲的記號。

04:04 謝加水

raod 部份
 , paninijalan o simalamoamolon kamo da loaji
 禮芋 世代 你 傳承
 jicapararanawan,
 千百條

anood 部份

ano minatarek a mina kadoan am
 若 他人 外人
 oya ko pinicakarang o cireng
 我 昇高 歌
 arian ta makaima so kolut
 丟棄 傷 皮膚
 pakalakalaten ko ino do ayoy
 往上 你們 頂端
 tapa do piigenan na Jipaijangen
 榕樹 平緩 地名
 kama nio na ipinangato a vilad
 像 昇高 帆
 sira ovay a tod piyangangaya
 金箔 視同
 oya da yaten iciapangongoyod
 我們 譏笑

09:28 帽子有椰油字的老人唱

ano mina kayo do kahasan am
 若 樹 山林
 micagilogilo a jatovisi a
 上下搖動 不能
 oya da ji yatenngi a vazavazaten
 不 知 對應
 oya pa mo kapanlag do rayon
 初次 慶祝 落成
 mi macimoamo a mataw a
 初學 出航
 oya pa tolangara so tokon ??
 仰望 山

詞意：若是山林中的樹，它不停搖晃，如你們不懂對應一般，因你們是初學者。

15:04 謝文秀之夫

cinoyotoyon ka ?
 祝福
 cinaotao o kalinakan a ?
 雕刻 平靜
 ano kahatahatawn mo a mirayo am,
 出航 你 落水
 o yakmi cinedkeran a kaoranan
 像 十人舟 乘

.....

kano miciaooksoen a arayo
 跳躍 鬼頭刀

.....
mamatokad no maviyay a lalitan
靠航 活 鵝卵石
.....

詞意：祝福新舟在出航時遇到平靜的海，像十人舟安穩遇上鬼頭刀迴到港灣。

19:28 穿紅白相間衣服的年輕人

kanig mo rana kasnek mo rana
不好意思
mapasakasakay do tatala namen
供給 舟 我們
no sinamorangan na no piavehan
上弦月 好月

21:05 戴白色椰油帽

ngaranganan no anood
命名 歌
masagaz do voko no arayo am
好運 鬼頭刀
tana imo am beken ka pa vali
你 如 相同
mangday so araw a makarayo am,
每天 日 釣獲
sinmoen na nirako a rarakeh a
迎接 長者 老者
.....

詞意：你創詞歌頌我們有好運，就如同你一般，經常釣獲鬼頭刀。

23:58 黃杜混 syapen pamizngen

.....
.....pamzotan so ovok am
鋒利 頭髮
misoposopo do cinaoranan
跨越 小舟(乘坐)
no micaloran?? do tatala nio
磨滑 小舟
tan a ?? cinaposan no vowawan
祈祝 銀箔
... .. miraong so tavaos
戴 藤帽
no mina kayo ka do kacion
若 樹 岸上
do kazasingan am kahekahenakan

	平輩	同輩	
minanoma a	mangap so	katadan ??	
領先	拿	旗子	
mateneng a	minangan so	pinanan	
能幹	砍伐	削平	
ori o	rawarawayan da jimo		
	批評	你	

詞意：你的斧頭鋒利無比，在你製造的小舟上上下下削砍，使小舟華麗如銀箔，在你的同輩之中無人能及，你的能力讓人批評。

29:45 戴白色椰油帽

.....
 oya da pa jiapaipainara
 未習慣

.....
 tana imo am beken ka pa vali
 你 一樣 相同

.....
do arayo
 鬼頭刀

..... do vanoa
 港灣

晚上(11點)歌會-3

06:34 蕭天增(學來的歌)

.... si maran ta am
 叔叔

do komoan am manba so zazawan
 不如 砍 曬魚架

jianivong ta ka ji da ngayan ja
 未開花 不去

o yakmi rangat¹² a pamomowpawan
 像 首飾 置魚架

kalagitan no tatangisan no arayo
 吊掛 鬼頭刀骨 鬼頭刀

no sinamorangan no piavehan
 上弦月 好月(六月)

詞意：叔叔的曬魚架上像開花般的鬼頭刀吊掛著，在六月的好日子。

10:42 呂帆

.... vilad
 帆布

¹² 女人戴在額上的首飾。

omanananad sia Jimagaod
 繞著 小蘭嶼
 jiya vokahaw?? a jiya zabab??
 不 懼怕 不 擔心
 o rakerakepan sia makarala
 靠向 返回
 do jimataretarek do pia pongow
 孤石 好 地方
 ji na nikavang ni apen rarakeh
 未 共乘 老者
 macicano mori no tatala nio
 船首 小舟
 miyan pa so rawayan ko jimo
 有 批評 我 你
 oya pa o kapacimowa mo
 初學 你
 do kazasingan a kaekaenakan
 同輩 平輩
 vinood mo a do kacian
 划駛 岸上

詞意：你繞著小蘭嶼時，不會恐懼，在返港回到岸上，無長者指導，但你仍獨立完成，在平輩中你是初學者。

17:47 林新羽(si apen Manaboy 的歌)

... ..
 Jipaijangen a toos no tokon
 地名 頂 山
 sinongit no lila na kano ngongoy
 鉤 舌 和 嘴
 sinalap na nikoaway do to
 飛
 o ya na nilivon so pongso a ya
 圍繞 島
 kangay na manaiked a mamahamaha
 去 停住 休憩
 jitakoan a maid a tanangen a .
 地名 長 上坡
 ori nilidan ko rana kayo
 長出 樹
 ori na pinisavikan so tarok
 交叉 插
 no ... to

23:38 紅衣白帽老人唱

.. .. .
 .. no kayo do mangato a

	樹	深山	
oya	ko	piney	
	我	被	
vahay	am	cinivivyong a makarang	
房子		寬廣	高屋

詞意：深山中的樹被我.....作房子與高屋

25:51

看不到臉

.....

..	somagad a	arilos
	巨大	魚(豬)
kano	sinilo mo a	azazaginit
	網	飛魚(芋頭)
.. ..	piwalaman	
	休憩	
sinamorangan no		piavehan
上弦月		好月

30:42 林新羽

.. ..	papatawen a
	飛魚名

.....

pino.. do	nilalagan
	十人舟
oya rana meysid so	

31:44 藍帽年輕人唱

.. .. so	tatala nio
	小舟

.. .. so	sagaz
	好運

o icakmi
像

.....

inaw mo so	mavoaw	arayo
誘	青色	鬼頭刀

.. ..	minanlag no	rayon
	慶祝	落成

saboyin mo do ...	aharang
灑	港灣

35:38 戴椰油白帽

.....

to mo rana	piwalama do	oned mo
------------	-------------	---------

放在 心中

.....

... inaorod nio
前庭

to mo rana piwalama do oned mo a
放在 心中

... .. no rayon
落成

39:22 謝加水

oya sikalima o tao na
五十人

do ya na songsong no vano a namen
港灣內 港灣 我們

miatahatay a maciarayo
來回 釣鬼頭刀

oya ji macitpeh o tatala namen
不常 小舟 我們

karanan ni mavoang a rarakeh
乘 光頭 老者

tomiatatay a maciarayo
來回 釣鬼頭刀

am abo o macisavat no arayo
無 索餌 鬼頭刀

ta tazaen ko do sinaorod namen
迎接 前庭 我們

kababa ko so yakotan no zisan
取出 綁 寶物

no da ovay
小孩

o ipasaosaong ko do arayo namen
覆著 鬼頭刀 我們

詞意：我們的港灣內有近五十人的小舟來回釣鬼頭刀，我們的小舟不常出航，光頭的老者未釣獲鬼頭刀，要我取出寶物去迎接，所以我常遮住我們的鬼頭刀。

43:27 紅衣白帽老人唱

.....

yaken o miyapoaponged nia
我 負責

.....

pinibabaingbengan?? ko a kayo
被劈砍 樹

.....

46:56 黃杜混

miwalam ko pa sicaraw koan ko
 休息 今日 意 我
 ta pamahaman ko so yat no lima
 放鬆 我 力 手
 ... no vavanakan namem
 網 我們
 minangarokarong?? so zazaginit
 打撈 飛魚
 pinacisarow do mahataw a among
 遇到 浮出 魚
 ano kalowas ko Jimaramay
 出海 小蘭嶼

詞意：我原想好好休息，但我仍未如此做，我們的網打撈眾多的飛魚，在小蘭嶼讓我遇到。

51:32 呂華源父

.....

54:41 黃杜混

.....

to parasaya no tatala namem
 壓倒 小舟 我們
 cinookoo ko ya manga anank ko
 划 我 孩子
 cinozikozit namem si mazonos
 迅速 我們 人名
 abo o ji na ngaroi do nanadan
 無 超過 沿岸
 ... do sominalapanala
 飛躍
 minakmi .. mavaevaey
 像 傳導
 gasagas
 海流
 ikong rana o iyagom na siwaz
 什麼 擁有 魚名
 mapilopipongan na Jizakazang
 速轉 地名
 minakalima so ipamamakong
 快速 划力
 ano mina kayo ya amot no tapa
 若 樹 根 榕樹
 a kapivanavanaka so inahawawa
 魚網 浪濤

詞意：我們的小舟之名是迅速的，它壓過礁岩超越沿岸，如被引導的海流捕獲的魚群多，舟的龍骨是榕樹，魚網沉入浪濤中。

晚上歌會-4

02:51 穿紅衣服的老人唱

raod 部份:

Jimaramay ori

小蘭嶼

simalowamolon da lowaji

世代 傳承

..... paninijalan

芋頭

anood 部份:

.....

.....

Ori o piaen a minananad

好 行走

vahay a ciniviviyong a makarang

屋子 寬廣 高屋

pinisikesikep na o ...

好運

.....

minimizing ko a nananao

聽到 我 訓示

ipanakotakop so mahahajiw

網住 白毛

mivo..... no kaikailian

五月(雅美曆法)

12:37 穿紅衣服的老人唱(聽來的)

.....

... .. no araw am

日頭

.....

yongkad no

註記

.....

pinakacici.. ko

.....

16:31 鍾順華(聽來的)

maraw rana am mizengazengang rana

白日 已 天明 已

.....

mikalapoto

羊
 so citaen a
 看
 o ya na tovong no piyoran namen
 源頭 田 我們
 oya na kasowat no atat namen
 隔鄰 屋頂 我們
 pinakacita so mangap jia
 看見 拿
 cinoli na do
 帶回

19:43 黃杜混 (聽來的)

tana to ko rana mapazyozyod am
 我 隨波逐流
 piya ta Jicapaijangen
 好 地名
 cinaosaokan no
 往下走
 oya ko pinisakoan so cinengeh
 我 攜回 木板
 vahay am cinivivyong a makarang a
 屋子 寬廣 高屋
 pineywayodan ko na so oyat ko
 使上力量 我 力 我

詞意：我不勞動已罷，但我已從 (地名) 那砍倒樹材攜回，建造屋子與寬廣的高屋，使上我所有的精力。

24:12 穿紅衣服的老人唱(聽來的)

.....
 pamahaman ko so lima
 放鬆 我 手
 vilangan ko am siciaroa poo
 數算 我 百 根

 zaig namen o pamzotan so ovok a
 斧頭 我們 鋒利 頭髮
 vahay am cinivivyong a makarang
 屋子 寬廣 高屋

詞意：我讓雙手休息了，我已砍伐百多根的木材，用鋒利可削髮的斧頭，建造四門房與高屋

27:37 謝加雄

.....
 macalibangbang a macarayo

捕飛魚 釣鬼頭刀
... .. do vanoa namen
 港灣 我們

30:06 謝加水

... .. nilalagan a
 十人舟
kavonongan na ngananganen ta evek am
分別 前往 港灣
... .. cinao
... malangangay do
 同樣的
.....

34:18 呂華源父

oya sira kakaliman o tatala
 五十艘 小舟
mangay do teylaod na do Jisivosot
去 後方 地名(機場下尖石)
oya ji macitpeh o tatala namen
 不常 小舟 我們
cinaotaoan a
雕刻
oya da pinisamoz so aporon
 兩邊 羽飾
... .. o manavat arayo
 索餌 鬼頭刀
oya pa jiyahamang do oned ko
 未遺忘 心中 我
... .. o araw
 日頭
.... ko ja do ...
 我 不

41:04 林新羽

kanig rana no makacita tao
歉意 看到 人
do piataatayan jaken no tao
 經過 我 人
ji masi... .. miyapoapongod a
 掌管
madeademdema ...
繁殖
ni.... no tokad no akawen namen
 田埂 田 我們
o ya ko paniniloan so kalalaw
 獲取 芋頭

do cinaotao a tatala namen
雕刻 小舟 我們

詞意：我對看見我，經過我旁的人致歉，我掌管繁盛的田地，我從那取得小舟落成的芋頭。

43:47 穿紅衣服的老人唱(聽來的)

... ..
oya ko rana ipalapoaponged
我 掌管
vahay am cinivivyong a makarang
房子 寬廣 高屋

詞意：我掌管四門房與高屋

46:09 林新羽

... .. mirayon a
落成
iwawao pahad niahad ni ovay a
顧及 靈 寶貝 孩子
ivokavokahaw da ori no ciring
被嚇 那 話
do inomen da toda kakakah a
喝酒 哥哥
ya na cinalivovow niahad ni ovay
圍籬 寶貝 孩子

49:19 戴 11 號紅帽子的老人唱

... .. malanoanood a
唱歌
to ko rana
我 已
angazan no
往上
... .. no arayo
鬼頭刀
ciyapoen ta
喝
..... vottow no lalitan
石 鵝卵石
... ..
kangay nio na do panonowja tao
願 長壽 人

53:07
??(未見到面)

... ..

o yakmi

像

... ..

... .. meyraheta kawan a

惡劣 天氣

... .. zizisayin

芋頭

ano mina tatala kaoranan am

如 小舟 乘載

... ..

55:46 林新羽

maraw rana mizengazengang a

日 已 天亮

itodah so kakali a sosoro a

拿 掘棒 圓鋤

mangay do kahanangan na takey

去 平坦 山林

... .. ipiyapoaponged

屬於

minimanawaz ko a pangangapan na

圍住 我 繁多

oya ko pinapazpaz no lima

挑戰 手

詞意：快天亮了，我要提著掘棒與圓鋤到平坦屬於自己的芋田工作。

58:49

ji paingi so anohod

取 歌

o paniniloan so kalalaw ta

獲得 芋頭

晚上歌會-5

00:01 謝紅顏

... ..

... .. kalalaw ta

芋頭

oya rana minavonas jiyamen

已 喪失 我們

to maparyiryis

流速

詞意：我們沒有芋頭，因被天災破壞。

03:39 謝加水(核廢)

... ..

.. .. do kacian
 蘭嶼
 mina.. so zizisayin
 芋頭
 do livonan na do pikaililiyan
 全島 全部落
 kalan na so to ngaviyavizong
 尋找 流瀉
 kongoen a kabalinas na ...
 如何 滅絕
 ipasiyasi ji yama ta do to
 祈求 天上神

07:33 呂帆

ovaovayin ka pa ipongen
 至寶的 摯愛的
 do ciring mo
 話 你
 mazanod tamo a tao do irala
 全部 人 島上
 to tamo rana piwalama do oned ta
 將 放在 心中
 o tomita do poked do kacian
 看 島上
 kasi ta rana to ta rana koan
 可憐 我們 他們 說
 ji tamo makalalaod a mataw
 我們不 到遠處 航行
 palanginan
 氣候

11:02 紅衣服的老人唱

.. ...
 pongso ta ya asa ka mahataw
 島 一 個 島
 to mo rana piwalama do oned mo
 你 放在 心中
 o ya da ipilesalesa tao
 向下移
 pinanakad a vottow no lalitan
 建造 石 鵝卵石
 vavayo a tao
 年輕 人
 o ralaralaw na pa mabalinas
 嘆息 失落
 a kano vahay
 房屋

.....

kavalivaliyatan mo a ..

躺下

.....

14:47 林新羽

ano	mina	among ya do	wawa	ito am
	如	魚	海	中
veza ka ta	karako na	mamokahaw no		
石斑	大	令人恐懼		
pinaned ko a	cinangara	tokon		
挖掘 我	抬頭	山		
ji misikap a no sitaen				
地名	看			
ya	ko na	paniniloan so	kalalaw	
	我	採獲	芋頭	
do	cinaotao mo a	rana		
	雕刻	已		

詞意：假若是海中之魚，那是石斑魚。我挖掘的大山在抬頭看時讓人生畏，我已在小舟落成時採收芋頭。

16:48 郭健平 (唱金寶螺)

ano	mina	tao	ka do .. am
	如	人	你
niyahap so	takzes a	savaliin	
拿	匕首	背著	
ninga mo	sia to	rana	miparai
驅趕	它	被	驅趕
ta	teywara	rana o velek	tao
	嚴重	肚皮	人
do apen o	peyret a	pinangawang	
	田螺	台灣	
ji mivoongi no ora do			
不長	芋頭		

詞意：如它是人，我將取下匕首之刀，把它驅除遠離，自台灣來的田螺，讓芋頭不長葉子。

21:29 紅帽子(11)的老人

.....

oya da ...

.....

..	pinisamorong no	aporong
	掛上	羽首飾

o yakmi

像

.....

24:25 謝加雄

... .. cinalab

雲

... ko a cinaroan ko na

離去 我

... matan no arayo a

眼 鬼頭刀

ji nio a ...

未曾

kalipos ko do ...

祈福 我

... .. namen

我們

sinamorangan no piyavehan

上弦月 好月

minakmi ...

猶如

gomazicigit a .. no arayo

發出聲響 鬼頭刀

28:31 紅衣服的老人唱

... kakayo

樹

32:01 中年人(左胸前有綠色...)

... ..sia

cinalatala ko a cinawagan

揚手 呼叫

ipipya ko do pangapan ko

網 我 田地 我

no kataned no zisan namen

排列 寶物箱 我們

ala pa ori do .. takey

只如此

... pazisisayin

帶莖芋頭

36:36 鍾順華

maraw rana mizengazengang rana

日 已 天亮 已

todahen o .. no pangnan namen

拿 魚鈎 我們

詞意：快天亮吧，我要取我們的魚鈎。